

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 21. septembar 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 21. septembra 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA ZAŠTITNE MJERE ZA
SVJEDOKA BOGDANA VIDOVIĆA**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka Bogdana Vidovića", podnesenom na povjerljivoj osnovi 14. septembra 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi svoju odluku u vezi s tim.

I. Argumenti i proceduralni kontekst

1. Tužilaštvo u Zahtjevu od Vijeća traži da odobri zaštitne mjere izobličenja slike za svjedoka Bogdana Vidovića (KDZ438) (dalje u tekstu: svjedok).¹ Tužilaštvo od Vijeća traži da odobri zaštitne mjere na osnovu pravila 75 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) zbog toga što je tražena mjera neophodna kako bi se osigurala bezbjednost svjedoka i njegove porodice.²

2. Prema mišljenju tužilaštva, svjedok je za vrijeme rata radio kao kriminalistički tehničar u Kriminalističkoj službi Centra službi bezbjednosti (CSB) u Sarajevu. Već je svjedočio bez zaštitnih mjera u dva predmeta pred Međunarodnim sudom.³ Tužilaštvo tvrdi da svjedok živi i radi u Kantonu Sarajevo i da je u svojstvu službenika bosanskog Ministarstva unutrašnjih poslova (dalje u tekstu: MUP) u redovnom kontaktu s ljudima svih nacionalnosti, uključujući i Srbe.⁴ Tužilaštvo takođe napominje da svjedok redovno privatno putuje u Republiku Srpsku i Srbiju i kroz njih.⁵ Budući da je suđenje optuženom "mnogo više prisutno u javnosti putem televizije i novinskih medija u Bosni i Hercegovini i Srbiji" nego druga dva predmeta u kojima je svjedok ranije svjedočio,⁶ on se plaši da će ga kao "svjedoka tužilaštva prepoznati oni koji su skloni optuženom ili oni koji se protive njegovoj saradnji s tužilaštvom", što bi njega i njegovu porodicu moglo dovesti u opasnost.⁷ To je razlog zbog kojeg je zatraženo izobličenje slike, mada je svjedok spreman da javno svjedoči, pod svojim imenom. Tužilaštvo smatra da izobličenje

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, par. 6.

³ Zahtjev, par. 6, gdje se poziva na *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-T, 21. februar 2002. i *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1, 13.-14. februar 2007. godine.

⁴ Zahtjev, par. 7.

⁵ Zahtjev, par. 9.

⁶ Zahtjev, par. 9.

⁷ Zahtjev, par. 10.

slike, kao zaštitna mjera, ne utiče u velikoj mjeri na pravo optuženog da mu se javno sudi.⁸

3. Optuženi je 15. septembra 2010. podnio povjerljivi "Odgovor na Zahtjev za zaštitne mjere: Bogdan Vidović" (dalje u tekstu: Odgovor). Optuženi se u Odgovoru ne protivi Zahtjevu tužilaštva, pod uslovom da zaštitne mjere budu ograničene na izobličenje slike i da se svjedoku ne odobri korišćenje pseudonima.⁹

II. Mjerodavno pravo

4. Član 20(1) Statuta propisuje da se postupak vodi uz puno poštovanje prava optuženog i odgovarajuću brigu o zaštiti žrtava i svjedoka. Član 21(2) predviđa pravo optuženog na pravično i javno suđenje, uvažavajući odredbe člana 22, koji propisuje obavezu Međunarodnog suda da u svom Pravilniku predvidi zaštitu žrtava i svjedoka, uključujući vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta. Kako je jasno utvrđeno u ranijim predmetima Međunarodnog suda, navedeni članovi ukazuju na dužnost Pretresnog vijeća da uspostavi ravnotežu između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i prava javnosti na pristup informacijama.¹⁰

5. Pravilo 75(A) Pravilnika dopušta pretresnom vijeću da "nalogom odredi odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog".

III. Diskusija

6. U praksi Međunarodnog suda jasno je utvrđeno da strana u postupku koja traži zaštitne mjere mora pokazati da objektivno postoji opasnost da bi bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice bila ugrožena ukoliko bi se u javnosti saznalo da je svjedočio pred Međunarodnim sudom.¹¹

⁸ Zahtjev, par. 11.

⁹ Odgovor, par. 1.

¹⁰ V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere i objaveštenjima u vezi s tim, 26. maj 2009., par. 11, gdje se poziva na predmet *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka I, 14. novembar 1995., par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996., str. 4; *Tužilac protiv Brđanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000., par. 7.

¹¹ V. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka KDZ487, 24. novembar 2010., par. 13, gdje se poziva na *Tužilac protiv Martića*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po zahtevu odbrane za zaštitne mjere za svedoke MM-096, MM-116 i MM-90, 18. avgust 2006., str. 2–3; *Tužilac protiv Mrkšića i drugih*,

7. Uzimajući u obzir okolnosti svjedoka, uključujući mjesto boravka i zaposlenja, činjenicu da je zbog posla i ličnih okolnosti u doticaju s osobama svih nacionalnosti, česte odlaske u Republiku Srpsku i Srbiju, kao i stvarnu bojazan da će njegova dobrobit i dobrobit njegove porodice biti ugrožena ako se o ovom predmetu bude govorilo u javnosti i u medijima, Vijeće se uvjerilo da postoji objektivno utemeljeni rizik po bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice ako bude prepoznat sa slika iz medija.

8. Vijeće podsjeća da je od suštinske važnosti da suđenje bude ne samo pravično nego i da se vidi da je ono pravično.¹² Stoga je od ključne važnosti da sudski postupak bude otvoren za javnost i da se zaštitna mjera izobličenja slike koristi samo u slučajevima kada svjedok iznese objektivian razlog zbog kojeg je takva mjera neophodna. Uzimajući u obzir da zaštitna mjera izobličenja slike ne zadire bitno u pravo optuženog na javno suđenje, kao i činjenicu da se optuženi nije usprotivio korištenju izobličenja slike za ovog svjedoka, Vijeće se uvjerilo da je odobravanje zaštitne mjere izobličenja slike za ovog svjedoka na osnovu pravila 75 potrebno i primjereno.

IV. Dispozitiv

9. U skladu s tim, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 75 Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** da Bogdan Vidović svjedoči uz izobličenje slike.

10. Vijeće ovim **UPUĆUJE** Sekretarijat da preduzme sve potrebne mjere za primjenu ove Odluke.

predmet br. IT-95-13/1-T, Odluka po dodatnom zahtevu tužilaštva za zaštitne mere u vezi sa svedocima koji su osetljivi izvor informacija, 25. oktobar 2005., par. 5.

¹² *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Druga odluka po Zahtevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak svedoka na osnovu pravila 65ter i na njega doda Wesleyja Clarka, 16. februar 2007. godine, par. 30.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 21. septembra 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]